

 21世纪国际经济与贸易专业系列教材

International Business Contract Translation Course 国际商务合同翻译教程

(第三版)

兰天 屈晓鹏 编著



东北财经大学出版社
Dongbei University of Finance & Economics Press



014032769

H315-43
46-3



21世纪国际经济与贸易专业系

International Business Contract Translation Course 国际商务合同翻译教程

(第三版)

兰天 屈晓鹏 编著



flight class

return date

departure date



东北财经大学出版社

Dong



北航

C1720888

大连

© 兰 天 屈晓鹏 2014

图书在版编目 (CIP) 数据

国际商务合同翻译教程 / 兰天, 屈晓鹏编著. —3 版. —大连: 东北财经大学出版社, 2014. 3

(21 世纪国际经济与贸易专业系列教材)

ISBN 978-7-5654-0348-4

I. 国… II. ①兰… ②屈… III. 国际贸易-贸易合同-英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 015199 号

东北财经大学出版社出版

(大连市黑石礁尖山街 217 号 邮政编码 116025)

教学支持: (0411) 84710309

营 销 部: (0411) 84710711

总 编 室: (0411) 84710523

网 址: <http://www.dufep.cn>

读者信箱: dufep@dufe.edu.cn

大连天骄彩色印刷有限公司印刷 东北财经大学出版社发行

幅面尺寸: 170mm×240mm 字数: 452 千字 印张: 21 3/4 插页: 1

2014 年 3 月第 3 版

2014 年 3 月第 4 次印刷

责任编辑: 李 彬 刘东威

责任校对: 贺 鑫

封面设计: 冀贵收

版式设计: 钟福建

ISBN 978-7-5654-0348-4

定价: 36.00 元

21 世纪国际经济与贸易专业系列教材编委会

主 任

李东阳 教授, 博士生导师

阙澄宇 教授, 博士生导师

郭连成 教授, 博士生导师

副主任

王绍媛 姜文学

委员 (以姓氏笔画为序)

邓立立 王国红 兰 天 孙玉红

田玉红 叶富国 李 虹 李艳丽

李勤昌 杜晓郁 苏 杭 范 超

施锦芳 党 伟 黄海东 鄂立彬

总 序

国际经贸活动是在原始社会末期和奴隶社会初期随着阶级和国家的出现而产生的，直至资本主义生产方式确立后才获得了广泛的发展，才真正具有了世界性。对国际经贸活动的系统研究始于15世纪的重商主义学派，至今已形成涉及领域广泛、结构完整的学科知识体系。

与一国国内经济不同，国际经贸活动要涉及两个或两个以上国家（或地区）的当事人，而全球范围内又不存在一个超国家的权力机构对这些活动进行规范和管理，因此，国际经贸活动的习惯做法及各种规则往往是先发国家国内做法和规则的延伸，由此决定了先发国家和后发国家在国际经贸人才培养方面的差异：先发国家由于国内外经贸活动的做法和规则差异不大，因此很少专门设立国际经贸类专业，而是将其内容分散在相关专业的课程中进行介绍；后发国家由于国内外经贸活动的做法和规则差异很大，因此往往专门设立国际经贸类专业。

中华人民共和国成立后，在计划经济体制下，国际经贸本科层次人才的培养主要集中在少数几个财经类院校。改革开放以后，国内各类高校在本科层次纷纷设立了名称各异的外经贸相关专业或方向，包括对外贸易、国际贸易、国际经济、世界经济、国际经济合作、工业外贸等。1993年，国家教委印发了《普通高等学校本科专业目录》，将国际经贸本科层次专业规范为3个，即经济学学科门类下的“国际经济”专业和“国际贸易”专业、工学学科门类下的“工业外贸”专业。2012年《普通高等学校本科专业目录》中，“国际经济与贸易”专业没有调整，是经济学学科门类下的“经济与贸易类”专业之一。

最先在国家（或地区）之间发生的经贸活动是货物贸易，它至今仍是国际经贸领域的重要内容。关于国际货物贸易的教学与研究起步早，成果多，课程体系完整，主要包括理论、实务与惯例、专业外语三类课程。随着国际经贸活动领域的不断拓展，国际经贸类专业的课程体系也随之完善，增加了诸如“国际技术贸易”、“国际经济合作”、“国际投资”、“国际服务贸易”、“国际物流”等课程，国内部分院校还基于这些领域设立了专业方向，细化了课程体系。

21世纪是一个催人奋进的时代，科技革命迅猛发展，知识更替日新月异，国际竞争日趋激烈。

从国际经济环境看，跨国投资飞速发展，世界各国和地区间的经济依赖程度不断加深，经济全球化和区域经济一体化趋势不断加强，国际经济协调日显重要，经济集团内部以及经济集团之间的合作与竞争日益成为关注的焦点。

从国内经济环境看，社会主义市场经济体制的建立与不断完善改善了我国企业

参与国际竞争的条件,加入世界贸易组织承诺的逐步履行、我国产业结构和贸易结构的调整也为我国企业参与国际竞争提供了机遇和挑战。

为了培养熟悉国际经济运行规则、符合社会主义市场经济建设需要的人才,优化人才的知识结构,我们组织东北财经大学国际经济贸易学院的专业骨干教师编写了“21 世纪国际经济与贸易专业系列教材”。这套教材在保留原有教材体系优点的同时,结合教师多年教学的经验,尽可能地反映本学科领域最新的研究成果和发展趋势。

我们深知,教材从编写出来的那一天起就已经“过时”了,这就需要教师在讲授过程中不断充实、调整有关授课内容,我们也将根据国内外经济环境的变化适时修订本系列教材。为了便于读者深入理解相关知识和在教材更新期间及时更新信息,我们在部分教材(尤其是理论类教材)中设计了“延伸阅读”栏目,提供相关章节的主要数据来源和建议阅读的书目。

本系列教材是专门为国际经济与贸易专业本科生课程编写的,同时也适合于其他经济类专业和有兴趣学习、更新国际经济与贸易知识的人士使用。

由于作者学识和资料所限,本系列教材难免有不足之处,敬请广大读者批评指正。

21 世纪国际经济与贸易专业系列教材编委会

第三版前言

《国际商务合同翻译教程》（第三版）的问世，要感谢广大读者多年来不弃不离的支持和鼓励，要感谢我的学生们给予我丰富和精炼合同翻译教学经验的热情。更要感谢的一个人是屈晓鹏。作为我多年前的硕士研究生，他以勤奋、好学的研究精神和认真、严谨的敬业态度在他跨国国际商务合约的工作领域取得了令人欣慰的成绩。由于有了他的支持和帮助，才有了读者看到的第三版。

第三版仍然沿袭了第二版两大部分的构架，即第一部分基础篇和第二部分实践篇。第三版在保留了前两版精华的基础上，在实践篇中更是吸纳了屈晓鹏从事国际商务合同谈判和制定的宝贵经验，添加了六份操作性强、实效性高的国际商务合同，其中包括三方合作协议、第三方监管账户协议、保密协议、目前比较通用的雇佣合同和广为各进出口公司采用的货物买卖合同等。相比前两版，第三版的基础篇内容更加充实和完整，其中包括对合同结构的更为精细的剖析和归纳，并添加了对Incoterms 2010 国际贸易术语的介绍。书中还补充和完善了原有的一些注释，并添加了一些词汇。为了便于读者的记忆和查询，书后还配置了索引。

本教材主要适用于高校外经外贸及法专业师生、涉外企业管理人员及司法人员、涉外合同的谈判人员、翻译工作者以及其他从事国际商务交流的人士；同时，教材的编写和设计还针对在校的具有英语四级水平以上的各专业本科或研究生学生或具有相当英语水平的其他专业人员，旨在提高英语合同及其法律文件的起草与翻译的基本技能，以及专业写作和翻译水平。

由于编著者水平有限，书中难免出现纰漏，敬请业内人士和读者朋友批评指正。

编著者
2013 年岁末

目 录

Part One 基础篇 Learning Basics

Unit One 国际商务合同的基础知识

Basic Knowledge of International Business Contracts 2

1.1 合同的基本概念 Basic Concept of Contracts 2

1.2 合同的分类 Classifications of Contracts 2

1.3 国际商务合同的特征 Main Features of International Business Contracts ... 3

1.4 国际商务合同的种类 Categories of International Business Contracts 3

Unit Two 国际商务合同的语言特征

Language Features in the International Business Contracts 5

2.1 使用正式的法律用词 Big Words Used 5

2.2 同义词连用 Series Synonyms Used 6

2.3 选词准确 Picking up the Right Words 13

Exercises 24

Unit Three 国际商务合同的结构

Contract Structures 26

3.1 合同的前言 Preamble of a Contract 26

3.2 合同的正文 Main Body of a Contract 28

3.3 合同的结尾 Final Clauses 37

3.4 合同结构概述 Conclusion of the Contract Structures 39

Exercises 48

Unit Four 符合合同文体的规范用词及用语

Words & Expressions Following Contractual Norms 50

4.1 特殊副词 Special Adverbs 50

4.2 法律词汇 “Shall” Legal Term “Shall” 55

4.3 “系指”定义词 Defining Words 57

4.4 专用词汇 Terminology 57

4.5 其他特定词语 Other Specific Phrases 59

4.6 拉丁文的应用 Latin Words 66

Exercises 71

Unit Five 合同句子的翻译

Sentence Translation in Contracts	73
5.1 合同翻译的准则 Contract Translation Principles	73
5.2 句子的翻译技巧 Sentence Translation Techniques	74
5.3 被动语态的翻译 Translation of Passive Voice	78
5.4 从句的翻译 Translation of Clauses	80
Exercises	93

Part Two 实践篇 Practical Skills

Unit Six 进出口货物买卖合同

Import and Export Goods Contract	96
6.1 售货合同 (1) Sales Contract (1)	96
6.2 售货确认书 Sales Confirmation	99
6.3 售货合同 (2) Sales Contract (2)	101
6.4 购货合同 Purchase Agreement	109
Exercises	133

Unit Seven 特殊贸易方式合同

Special Trade Terms Contract	134
7.1 寄售协议书 Consignment Agreement	134
7.2 补偿贸易协议 Compensation Trade Agreement	141
7.3 来件装配合同 Assembling Contract	145
Exercises	149

Unit Eight 代理协议

Agency Agreement	151
8.1 独家代理协议 Sole Agency Agreement	151
8.2 包销协议 Sole Distributorship Agreement	156
Exercises	163

Unit Nine 雇佣合同

Employment Contract	166
9.1 雇佣合同 (1) Employment Contract (1)	166
9.2 雇佣合同 (2) Employment Contract (2)	168
Exercises	176

Unit Ten 合资与合作经营企业合作

A Joint Venture & A Cooperative Joint Venture Contract	178
10.1 合资经营企业合作 A Joint Venture Contract	178
10.2 合作经营企业合作 A Cooperative Joint Venture Contract	192
Exercises	199

Unit Eleven	技术转让和设备材料进口合同 Contract for Technology Transfer and Importation of Equipment and Materials	202
Exercises		214
Unit Twelve	国际商标许可合同 Agreement for Trademark Licence	217
Exercises		232
Unit Thirteen	股权转让协议 Agreement for the Transfer of Shares	234
Exercises		239
Unit Fourteen	关于马来西亚 A 项目的三方合作 Tripartite Cooperation Agreement in relation to Project A, Malaysia	242
Exercises		252
Unit Fifteen	国际借贷合同 Agreement for International Loan	254
Exercises		283
Unit Sixteen	第三方监管账户协议 Escrow Account Agreement	285
Exercises		300
Unit Seventeen	保密协议 Nondisclosure Agreement	302
Exercises		308
练习参考答案	Reference Answers to Exercises	310
参考文献	Bibliography	332
单词索引		333

Part One

基础篇

Learning Basics

Unit One / 国际商务合同的基础知识

Basic Knowledge of International Business Contracts

1.1 合同的基本概念 Basic Concept of Contracts

合同和契约都是指自愿订立共同遵守的条件，合作共事。《中华人民共和国合同法》第2条规定“合同是平等主体的自然人、法人、其他组织之间设立、变更、终止民事权利义务关系的协议”（Contracts referred to in this Law are agreements between equal natural persons, legal persons and other organizations for the purpose of establishing, altering and terminating mutual civil rights and obligations）。根据这个定义，我们可以了解一般合同的法律特征。

（1）合同是一种法律行为。这是指当事人之间为实现一定的目的，而产生的一定的权利义务关系，而且这种权利义务关系受国家强制力的保护，任何一方不履行合同或不完全履行合同，都要承担法律责任。

（2）合同是合法的法律行为。双方当事人按照法律规范的要求达成的协议，产生双方所预期的法律后果，它是一种合法行为，因而为国家所承认和保护。

（3）合同是双方或多方当事人之间的协议。这并不是讲当事人之间的任何协议都是合同，它只是当事人之间关于设立、变更、终止民事权利义务关系的协议。

（4）合同是当事人在平等、自愿的基础上所进行的民事法律行为。这是合同法律关系同建立在领导与被领导、命令与服从基础上的行政关系的根本区别。

1.2 合同的分类 Classifications of Contracts

合同有广义和狭义之分。

广义的合同包括合同、协议，以及订立正式合同、协议之前当事人之间已经达成的有约束力或无约束力的法律文件，包括但不限于谅解备忘录或合作备忘录、框架协议、意向性协议或合作意向书、意向书、初步协议、君子协议、订单和章程等。

狭义的合同包括合同和协议。

1.3 国际商务合同的特征

Main Features of International Business Contracts

国际商务合同是我国和外国平等主体的自然人、法人、其他经济组织之间设立、变更、终止民事权利义务关系的协议。它依法成立，受国家法律保护 and 管辖，对签约各方均有法律约束力。合同一经签订，各方必须严格执行。对于一国而言，国际商务合同也常称为涉外合同。中国的涉外合同具有以下特点：

(1) 合同的主体一方或双方不具有中国国籍，如中国某公司与外国某公司订立买卖合同，进口外国的货物。

(2) 合同的客体位于中国境外或者超过中国国境，如中国某进出口公司与境外某公司签订买卖合同，其标的物从国外进口。

(3) 合同的某种法律事实发生于中国境外，如中国某公司与外国某企业在国外签订合资经营合同。

涉外合同的当事人可以选择合同适用的法律，这是“意思自治原则”在涉外合同的法律适用上的体现，但是，中外合资经营企业合同、中外合作经营企业合同和中外合作勘探开发自然资源合同必须使用中国法律。

1.4 国际商务合同的种类

Categories of International Business Contracts

我国国际商务合同的种类，根据当事人之间权利和义务关系的不同，主要可作如下分类。

(1) 国际货物买卖合同，即售货确认书/售货合同 (Sales Confirmation/Sales Contract) 和购货确认书/购货合同 (Purchase Confirmation/ Contract for Purchase)。

(2) 代理合同，主要有独家代理协议 (Sole Agency Agreement)、独家经销协议 (Sole Distributorship Agreement)、包销协议 (Exclusive Sales Agreement) 以及货运代理合同 (Forwarding Agency Agreement)。

(3) 来件装配合同 (Contract for Assembling) 和补偿贸易合同 (Agreement on Compensation Trade)。

(4) 融资租赁合同 (Finance Lease Agreement)、经营租赁合同 (Contract of Operating Lease) 和国际租赁合同 (Contract for International Leasing Affairs)。

(5) 合资经营企业合同 (A Joint Venture Contract) 和合作经营企业合同 (A Cooperative Joint Venture Contract)。

(6) 劳务合同 (Labor Service Contract)。

(7) 国际技术咨询服务合同 (International Technical Consultancy Service Contract)、技术转让和设备材料进口合同 (Contract for Technology Transfer and

Importation of Equipment and Materials) 以及技术转让和技术援助协议 (Technology Transfer and Technical Assistance Agreement)。

(8) 国际借贷合同 (International Loan Agreement)。

(9) 国际土木建筑工程承包合同 (Contract for Works of Civil Engineering Construction)。

(10) 外包合同 (Outsourcing Agreement)。

(11) 服务合同 (Service Agreement)。

(12) 风险投资管理协议 (Venture Capital Management Agreement)。

(13) 股权转让协议 (Share Transfer Agreement)。

(14) 三方合作协议 (Tripartite Cooperation)。

(15) 第三方支付协议/第三方监管账户协议 (Escrow Agreement)。

(16) 保密协议 (Nondisclosure Agreement)。

国际商务合同种类 Categories of International Business Contracts

国际商务合同种类繁多，根据当事人之间权利义务关系的不同，主要可作

如下分类：

(1) 国际买卖合同 (Sales Contract/Sale Agreement)。

(2) 国际租赁合同 (Lease Contract/Leasing Agreement)。

(3) 代理合同 (Agency Contract/Agency Agreement)。

(4) 技术转让合同 (Technology Transfer Contract)。

(5) 国际借贷合同 (International Loan Agreement)。

(6) 国际承包合同 (Contract for Works of Civil Engineering Construction)。

(7) 国际服务合同 (Service Contract/Service Agreement)。

(8) 国际股权投资合同 (International Equity Investment Contract)。

(9) 国际合资经营企业合同 (Contract for Joint Venture Enterprise)。

(10) 国际合作经营企业合同 (Contract for Cooperative Joint Venture Enterprise)。

(11) 国际技术咨询服务合同 (International Technical Consultancy Service Contract)。

(12) 国际技术转让合同 (International Technology Transfer Contract)。

(13) 国际技术援助合同 (International Technical Assistance Contract)。

Unit Two / 国际商务合同的语言特征

Language Features in the International Business Contracts

2.1 使用正式的法律用词 Big Words Used

重要的国际商务合同，由于是依法成立的具有法律约束力的文件，所以合同的草拟者要习惯采用书面的形式，使用法律词汇，以显示合同的正规、庄严、准确、规范以及威严的语言特色。

In convening a general meeting of shareholders, notice shall be dispatched to shareholders.

要召开一次股东大会，须将通知发给各股东。

句中的 convene（召开）和 dispatch（分发）为大字眼，即合同的正式用词。convene 比 hold 和 assemble 要正式，dispatch 比 spread out 和 hand out 要正式。

The work shall be performed in accordance with the provisions of the Contract.

工程须按照合同条款规定进行。

in accordance with 在合同等法律文件中常用，比 according to 要正式。

The accounting principles employed shall be the same as those applied in preceding years.

所使用的会计原则要与以往各年的会计原则相一致。

employ 在合同中是个大字眼，比 use 要正式得多。

It hereby covenants that the Consignee guarantees the payment of all bills and accounts for goods.

兹订立契约，代销人保证付清货物的一切票据及账款。

covenant 是法律用词，表示签订有法律约束力的正式合约。

Except AAA's prior written consent, no party shall enter in or assume any mortgage.

除非经甲方事先提出书面同意，任何一方不得参加或承担任何抵押。

consent 作名词，在合同中表示“同意”替代常用词 agreement。

This Agreement shall supersede all previous commitments.

本协议将取代以前的一切承诺。

在这个句子中，有两个大字眼，supersede 和 commitments。supersede（替代）比 take the place of 要正式，commitments 表示“承诺”，比 promise 要正式。

The Licensee shall not dispute or object to the validity of said Letters Patent.

许可证受证人不对所述专利证书的有效性提出争议或异议。

object 在合同中应翻译成“反对”或“异议”。在普通文书中“反对”可以用 disagree 表示。

The Principal shall be obliged to pay the commissions to the Sales Agent.

委托人应对经销代理商负有支付手续费的义务。

oblige (迫使、责成) 是个典型的法律用词, 替代 have the responsibility to do sth. 或 be compelled to do sth.

If any of the terms or conditions of this Agreement is substantially breached by either Party, the other Party shall have the right to terminate this Agreement.

如果当事人任何一方实质上破坏了本协议中所签订的条款或条件, 那么另一方有权终止该协议。

terminate (终止) 在法律文书中替代 stop。

The first annual royalty period shall commence with the date of execution here of.

第一年租赁期应从本协议签署之日开始。

Party A shall repatriate the patient to China and bear the cost of his passage to Beijing.

甲方应将病人遣返中国, 负担他返回北京的旅费。

与 send back 相比, repatriate 是正式的书面用语。

2.2 同义词连用 Series Synonyms Used

2.2.1 同义词连用 Series Synonyms Used

在写作法律文件时, 对一些关键性的词常常采用同义词连用。这主要是为了克服由于许多英语词具有一词多义的特点, 而在句子中可能发生意思不明, 合同双方可能按自己的意图来理解。为了确保所用词不被曲解, 采用同义词连用, 如双词式 (doublets)、对句 (couplets) 和三词并列 (triplets) 等形式, 以保证内容准确, 使合同具有周密、严谨的特色, 以减少漏洞和争议, 维护法律文件的独解性尊严。这种用法在法律文书上通常被称为赘述 (tautology)。

This agreement is made and entered into by and between Party A and Party B.

在句中 made and entered into 是一组同义词, 表示“签订协议”。by and between 是另一对同义词, 表示由甲方和乙方签署。

Nothing contained in this Agreement shall be deemed to obligate Seller to permit Buyer to examine any patent application of Seller otherwise than upon a secret and confidential basis and upon the written request of Buyer.

除了在保守机密的情况下和买方书面要求以外, 本协议并未谈到责成卖方允许

买方对卖方的专利申请书加以检查。

Change in the Work shall mean any modification of, amendment of/to, or alteration in the Work.

工程的改变应指在工程的任何变更、修订或更换。

modification of、amendment of/to 和 alteration in 在句中是三个同义短语。

The Contractor shall always have the sole responsibility for the due and proper execution and performance of all of its rights and obligations under the Contract.

根据该合同规定, 承包商的唯一职责就是要如期严格地执行和履行其全部的权利和义务。

在句中, execution 和 performance 是同义词。

Any such consent shall not relieve the Contractor from any liability and obligation under this Contract.

任何此类同意均不应解除合同规定的承包人的责任与义务。

liability 和 obligation 在句中是同义词。

This Agreement, and all rights vested in the Second Party, shall forthwith become null and void, if the Second Party shall violate, or omit to perform, any of the following terms and conditions.

如乙方违反或忘记执行以下条款及条件, 则本协议及赋予乙方之所有权利, 将立即失效。

在句中, null 和 void 是一对同义词, terms 和 conditions 是另一组同义词。

常见的合同中法律配对词或三联词即我们所理解的同义词和短语有:

1. acknowledge and agree 确认并同意

The Parties acknowledge and agree that Joint Venture Company shall be formed forthwith upon satisfaction of the following condition.

各方确认并同意在下列条件得到满足时立即创办合资公司。

2. authorise and grant 授权与授予

You are authorized and granted exclusive authority to conduct an absolute auction sale.

兹授权于你, 并授予你完全的拍卖独家经营之权。

3. cease and terminate 取消与终止

Any and all obligations of the Company to the Operator under this Agreement shall immediately cease and terminate upon payment of the Company's dues.

公司对经营者的一切合同义务在公司付款后, 应立即予以取消与终止。

4. each or any 各自的

The Guarantor hereby covenants that the Creditors, and each or any of them, may extend the time of payment.

保证人特此放弃约定, 债权人中的每个人或任何人都可以延期支付。